



# E-BIBLIOGRAPHY

Oral Culture Bridge Between the Past and the Future  
2013-1-TR1-GRU06-48308 1



[www.culturEUbridge.eu](http://www.culturEUbridge.eu)

## WEBGRAPHY IN TURKISH

Source	Link	Kind of Source
Atasözleri	<a href="http://www.atasozleri.gen.tr">http://www.atasozleri.gen.tr</a>	Atasözleri üzerine bir kaynak sitesi.
Bilgicik	<a href="http://atasozleri.bilgicik.com/aciklamali_atasozleri.htm">http://atasozleri.bilgicik.com/aciklamali_atasozleri.htm</a>	Atasözleri de dahil olmak üzere birçok konuda bilgi içeren bir site.
Deyimler Sitesi	<a href="http://deyimler.sitesi.web.tr">http://deyimler.sitesi.web.tr</a>	Deyimler hakkında bilgi veren bir site.
WikiQuote	<a href="http://tr.wikiquote.org/wiki/Atas%C3%B6zleri_listesi">http://tr.wikiquote.org/wiki/Atas%C3%B6zleri_listesi</a>	Özlü sözler içeren site.
WikiQuote	<a href="http://tr.wikiquote.org/wiki/T%C3%BCrk%C3%A7e_atas%C3%B6zleri">http://tr.wikiquote.org/wiki/T%C3%BCrk%C3%A7e_atas%C3%B6zleri</a>	Özlü sözler içeren site.
Atasözlerinin Anlamları	<a href="http://www.atasozlerianlamlari.com/">http://www.atasozlerianlamlari.com/</a>	Atasözlerinin açıklamalarının olduğu bir site.
Atasözü Arşivi	<a href="http://www.atasozuarsivi.com/">http://www.atasozuarsivi.com/</a>	Atasözlerini ve açıklamalarını içeren bir site.
Dersimiz	<a href="http://www.dersimiz.com/atasozleri_sozlugu.asp?islem=ana">http://www.dersimiz.com/atasozleri_sozlugu.asp?islem=ana</a>	Genel eğitim sitesi.
NKFU	<a href="http://www.nkfu.com/hesap-ile-ilgili-atasozleri-ve-anlamlari/">http://www.nkfu.com/hesap-ile-ilgili-atasozleri-ve-anlamlari/</a>	Geniş bir içerik yelpazesine sahip site.
Özdeyiş	<a href="http://www.ozdeyis.net/">http://www.ozdeyis.net/</a>	Özdeyişleri içeren bir site.
Özlü Deyişler	<a href="http://www.ozludeyisler.com/">http://www.ozludeyisler.com/</a>	Özdeyişleri içeren bir site.
Türk Atasözleri	<a href="http://www.turkatasozleri.com/">http://www.turkatasozleri.com/</a>	Türk atasözleri hakkında bilgi veren bir site.
Türkçe Bilgi	<a href="http://www.turkcebilgi.com/sozluk/deyimler">http://www.turkcebilgi.com/sozluk/deyimler</a>	Deyimleri içeren bir site.
Türk Dil Kurumu	<a href="http://www.tdk.gov.tr">http://www.tdk.gov.tr</a>	Türk Dil Kurumunun resmî web sitesi. İçerisinde atasözleri ve deyimler sözlüğü de içermektedir.



WEBGRAPHY IN GERMAN



Source	Link	Kind of Source
Redensarten Index	<a href="http://www.redensarten-index.de">www.redensarten-index.de</a>	<b>Wörterbuch</b> für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, feste Wortverbindungen, mit Suchmaske
sprichwort-plattform.org	<a href="http://sprichwort-plattform.org/defaultsite">http://sprichwort-plattform.org/defaultsite</a>	Ergebnis eines <b>Projekts aus dem Programm für Lebenslanges Lernen</b> der EU (2008) mit Datenbank, die Sprichwörter in Deutsch, Slowenisch, Slowakisch, Tschechisch und Ungarisch enthält. Übungen für Lehrende und Lernende.
Woxikon	<a href="http://www.woxikon.de">http://www.woxikon.de</a>	<b>„Sprichwörter – Sprichwörter für jeden Anlass“</b> Redewendungen aus vielen Sprachen originalsprachig und mit deutscher Entsprechung präsentiert, außerdem Ursprung und Bedeutung. Sammlung bekannter Wendungen gut präsentiert.
<a href="http://www.alle-sprichwoerter.de">www.alle-sprichwoerter.de</a>	<a href="http://www.alle-sprichwoerter.de">www.alle-sprichwoerter.de</a>	Finden von Sprichwörtern nach dem Anfangsbuchstaben oder nach einem Schlüsselwort innerhalb eines Sprichwortes

### WEBGRAPHY IN GERMAN (Austria)

Source	Link	Kind of Source
Redensarten Index	<a href="http://www.redensarten-index.de/suche.php">http://www.redensarten-index.de/suche.php</a>	A dictionary of German sayings with explanation
Sprichwörter Woxikon	<a href="http://sprichwoerter.woxikon.de/">http://sprichwoerter.woxikon.de/</a>	Proverbs and sayings in many different languages.
Austria Forum	<a href="http://austria-forum.org/af/Wissenssammlungen/">http://austria-forum.org/af/Wissenssammlungen/</a>	Proverbs in German/Austrian, Slovene, Slovak, Czech, Hungarian
Phrasen	<a href="http://www.phrasen.com/">http://www.phrasen.com/</a>	Proverbs in German and English
Woxikon	<a href="http://www.woxikon.de">http://www.woxikon.de</a>	Proverbs and sayings in many different languages
phraseo	<a href="http://www.phraseo.de/">http://www.phraseo.de/</a>	German proverbs and sayings classified by topic
wikiquote	<a href="http://de.wikiquote.org/wiki/%C3%96sterreichische_Spruchw%C3%B6rter">http://de.wikiquote.org/wiki/%C3%96sterreichische_Spruchw%C3%B6rter</a>	Austrian slang dictionary
Bk luebeck	<a href="http://www.bk-luebeck.eu/sprichwoerter-oesterreich.html">http://www.bk-luebeck.eu/sprichwoerter-oesterreich.html</a>	Slang dictionary in many different languages
Sprichworte der Welt	<a href="http://www.sprichworte-der-welt.de/sprichworte_aus_europa/oesterreichische_sprichworte.html">http://www.sprichworte-der-welt.de/sprichworte_aus_europa/oesterreichische_sprichworte.html</a>	Proverbs in many different languages
Sprichwort Plattform	<a href="http://www.sprichwort-plattform.org/">http://www.sprichwort-plattform.org/</a>	Proverbs in German, Slovene, Slovak, Czech, Hungarian



Source	Link	Kind of Source
Amor y humor	<a href="http://www.amorhumor.com/Frases/refranesamor.htm">http://www.amorhumor.com/Frases/refranesamor.htm</a>	Gifs love, humor graf, videos
Celeberrima	<a href="http://refranes.celeberrima.com">http://refranes.celeberrima.com</a>	Spanish sayings classified by topics, and the mining
Citas y Refranes	<a href="http://www.citasyrefranes.com/refranes/buscar">http://www.citasyrefranes.com/refranes/buscar</a>	Website dedicated to famous quotes, sayings, proverbs and quotes from different countries
Diccionario Cervantes	<a href="http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/">http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/</a>	Official online dictionary for sayings in Spanish and their equivalents in many languages
Expresiones españolas para Erasmus en apuros	<a href="http://erasmusv.wordpress.com/2007/04/19/como-pedro-por-su-casa/">http://erasmusv.wordpress.com/2007/04/19/como-pedro-por-su-casa/</a>	Spanish helpful not usually come in books, aimed at European Erasmus students
Frases célebres	<a href="http://www.frasescelebresde.com">http://www.frasescelebresde.com</a>	Famous quotations from different cultures
Hispanoteca	<a href="http://hispanoteca.eu/Proverbios%20y%20refranes/Las.htm">http://hispanoteca.eu/Proverbios%20y%20refranes/Las.htm</a>	Proverbios y refranes español y alemán
Lingolex	<a href="http://lingolex.com/refranero.php">http://lingolex.com/refranero.php</a>	English and Spanish proverbs and sayings
Palabra sobre palabra	<a href="http://www.palabrasobrepalabra.es/">http://www.palabrasobrepalabra.es/</a>	Association of writers in Spanish
Planeta Sedna	<a href="http://www.portalplanetasedna.com.ar/por_que_se_dice_.htm">http://www.portalplanetasedna.com.ar/por_que_se_dice_.htm</a>	Argentinian webside about differents subjects
Proverbios argentinos	<a href="http://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_argentinos">http://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_argentinos</a>	Argentins proverbs
Refranero castellano	<a href="http://www.refranerocastellano.com/refran8.htm">http://www.refranerocastellano.com/refran8.htm</a>	Spanish sayings classified by topics
Saber inglés	<a href="http://www.saberingles.com.ar/idioms/proverbs.html">http://www.saberingles.com.ar/idioms/proverbs.html</a>	Proverbs and sayings more common in English. In most cases, it includes equivalence to Spanish (not the literal translation).
Social phrases	<a href="http://socialphrases.com/index.php">http://socialphrases.com/index.php</a>	Phrases, idioms and expressions classified by topics and writers in Spanish
Tubabel	<a href="http://www.tubabel.com/">http://www.tubabel.com/</a>	Slang dictionaries country

## WEBGRAPHY IN ENGLISH

Source	Link	Kind of Source
Tureng	<a href="http://www.tureng.com">http://www.tureng.com</a>	English-Turkish, Turkish-English Dictionary
Oxford Reference	<a href="http://www.oxfordreference.com">http://www.oxfordreference.com</a>	Web site for references in different kind.
The Free Dictionary	<a href="http://idioms.thefreedictionary.com/">http://idioms.thefreedictionary.com/</a>	Web site for idioms and phrases
Reverso	<a href="http://dictionary.reverso.net/">http://dictionary.reverso.net/</a>	Dictionary, translations, definitions.
WikiQuote	<a href="http://en.wikiquote.org/wiki/Turkish_proverbs">http://en.wikiquote.org/wiki/Turkish_proverbs</a>	Turkish Proverbs in English.
Columbia University	<a href="http://www.columbia.edu/~sss31/Turkiye/proverbs.html">http://www.columbia.edu/~sss31/Turkiye/proverbs.html</a>	Turkish proverbs and their translations to English.
METU	<a href="http://www.metu.edu.tr/~hisik/documents/TURK/Turkish%20Proverbs.doc">http://www.metu.edu.tr/~hisik/documents/TURK/Turkish%20Proverbs.doc</a>	Turkish proverbs and their translations by Hale Işık
Lingolex	<a href="http://lingolex.com/refranero.php">http://lingolex.com/refranero.php</a>	English and Spanish proverbs and sayings
Reverso	<a href="http://dictionary.reverso.net/">http://dictionary.reverso.net/</a>	Online Dictionary: translation, definition and synonyms in different languages
The Phrase Finder	<a href="http://www.phrases.org.uk/meanings/an-apple-a-day.html">http://www.phrases.org.uk/meanings/an-apple-a-day.html</a>	The meanings and origins of phrases, sayings, proverbs, idioms and expressions in English
idioms.thefreedictionary.com	<a href="http://idioms.thefreedictionary.com/">http://idioms.thefreedictionary.com/</a>	<i>„Idioms and phrases“in English to find equivalents for national languages</i>
www.phrases.org.uk	<a href="http://www.phrases.org.uk">www.phrases.org.uk</a>	<b>The Phrase Finder.</b> Phrases, sayings, idioms and expressions, also providing a list of topics to look for relevant phrases (nautical phrases, Bible etc.)
The Phrase Finder	<a href="http://www.phrases.org.uk/meanings/an-apple-a-day.html">http://www.phrases.org.uk/meanings/an-apple-a-day.html</a>	The meanings and origins of phrases, sayings, proverbs, idioms and expressions in English
Englisch Hilfen	<a href="http://www.englisch-hilfen.de/words/sprichwoerter.htm">http://www.englisch-hilfen.de/words/sprichwoerter.htm</a>	Synonyms of proverbs in English and German and other languages
linguatoools	<a href="http://www.linguatoools.de/deutsch-englisch-redewendungen.html">http://www.linguatoools.de/deutsch-englisch-redewendungen.html</a>	German-English proverbs and sayings



## BIBLIOGRAPHY IN TURKISH

- ACAROĞLU, Türker, (1993), Türk Atasözleri, İstanbul: İletişim Yayınları.
- AKDAĞ, Fikret (1989), Açıklamalı Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: Nurdan Yayınları.
- AKSOY, Ömer Asım, (1988), Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü I-II, İnkılâp Kitabevi, İstanbul.
- AKTAŞ, Şöhret Türkmen, (2004), Seçme Atasözleri, Akçağ Yayınları, Ankara.
- AKVERDİ, Hamdi, (1940), Halk İçin Atasözlerine Tatbik Edilmiş Ruhi Bilgiler, İstanbul: Güven Basımevi.
- ALBAYRAK, Nurettin, (2009), Türkiye Türkçesinde Atasözleri, Kapı Yayınları, İstanbul.
- ARSLAN, İlhan, (1975). Türk Atasözlerinde Halk İnançları, Ankara: Ankara Üniversitesi.
- BALTACIOĞLU, İsmail Hakkı, (1941), İzahlı Atasözleri, İstanbul: Kültür Basımevi.
- BENEKÇİ, Şerif (2000), Atasözleri Sözlüğü, Renkli-Örnekli-Açıklamalı, Damla Yayınevi, İstanbul.
- ÇOTUKSÖKEN, Yusuf (1988), Atasözlerimiz. İstanbul: Anadolu Sanat Yayınları.
- DİLÇİN, Dehri, (2000), Edebiyatımızda Atasözleri. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- GÖLPINARLI, Abdülbaki (1977), Tasavvuftan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri, İstanbul: İnkılâp Kitabevi.
- GÖZLER, H. Fethi; GÖZLER M. Ziya (1982), Açıklamalı Türk Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: İnkılâp Kitabevi.
- GÜL, Metin, (1985), Atasözleri ve Özdeyişler Sözlüğü, Ankara: Doğu Matbaası.
- GÜNEY, Emrullah, (1993), Nevşehir Folkloru-I: Deyimler; Atasözleri; Sözcükler, Mersin: Yeni Cenup Ofset.
- GÜRİZ, Adnan, (2006), Atasözleri ve Halk Deyimleri Işığında Türk İnsanı, Phoenix Yayınevi, Ankara.



KAVAS, Yakup, (1991), Deyimler ve Atasözleri Sözlüğü: Açıklamalı-Örnekli. İstanbul: Ötüken Yayınları.

KÖKLÜGİLLER, Ahmet, (2008), Atasözleri ve Özdeyişler, Bahçeşehir Yayınları, İstanbul.

LEVEND, Agah Sırrı (1962), Türk Edebiyatında Manzum Atasözleri ve Deyimler, Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları.

ÖTÜKEN, Adnan. Türk Atasözleri (1971) İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları.

ÖZDEMİR, Emin, (1981), Açıklamalı Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: Remzi Kitabevi.

ÖZSOY, Bekir Sami (2004), Dede Korkut Kitabı, Manisa.

PALA, İskender, (2010), Sözün Özünden Dünden Bugüne Atasözleri, Kapı Yayınları, İstanbul.

PÜSKÜLLÜOĞLU, Ali (2004), Türk Atasözleri Sözlüğü, Arkadaş Yayınları, Ankara.

SARAÇBAŞI, M. Ertuğrul; MİNNETOĞLU İbrahim, (1982), Örnekli ve Açıklamalı Türk Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: Minnetoğlu Yayınları.

ŞİMŞEK, M. Sait; UZUN, Taceddin, (1991), Arapça Türkçe Deyimler Kalıp İfadeler Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: Beyan Yayınları.

TATAR, S. Recep, (2007), Bu Toprağın Atasözleri- İl İl Atasözleri ve Anlamları, Su Yayınevi, İstanbul.

YAZICI, Murat, (1998), Açıklamalı Atasözleri Sözlüğü, İstanbul: Yeni Yüzyıl Gazetesi Yayınları.

YÖRÜK, Sevim (1990), Açıklamalı Atasözleri Sözlüğü, Ankara: Eğitim Yayınları.

YURTBAŞI, Metin (2013), Sınıflandırılmış Atasözleri Sözlüğü, Excellence Publishing, İstanbul.

YÜKSEL, Azmi (1993), Atasözleri ve Deyimleri Sözlüğü, Ankara: Birleşik Dağıtım Kitabevi.





## **BIBLIOGRAPHY IN GERMAN**

Horst und Anneliese Beyer, Sprichwörterlexikon, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1987

Anneliese Müller-Hegemann, Luise Otto, Das kleine Sprichwörterbuch, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1973, 6. Auflage

Georg Büchmann, Geflügelte Worte, Atlas Verlag Köln, 3, neudurchgesehene Auflage

Kurt Böttcher, Karl Heinz Berger, Kurt Krolow, Christa Zimmermann, Geflügelte Worte, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1981, 1. Auflage

## **BIBLIOGRAPHY IN GERMAN (Austria)**

LEGRAND, MELANIE (Hrsg.), 2014. Deutsche Redewendungen und was dahintersteckt. Ursprung und Bedeutung von über 700 Sprichwörtern. Reader's Digest.

DUDENREDAKTION (Hrsg.), 2013. Duden – Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mehr als 10000 feste Wendungen, Redensarten und Sprichwörter. 4., neu bearb. u. aktualisierte Aufl. Mannheim [u. a.]: (= Der Duden in zwölf Bänden. 12.).

Götttert, Karl-Heinz, 2009. Eile mit Weile. Herkunft und Bedeutung der Sprichwörter. Stuttgart: Reclam.

BEIER, BRIGITTE; HERKT, MATTHIAS; POLLMANN, Bernhard, 2007. Harenberg, Lexikon der Sprichwörter & Zitate. Mit 50000 Einträgen das umfassendste Werk in deutscher Sprache. 3. Aufl. Dortmund: (=Allgemeine und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft. 51.)

Hormann von Horbach, Ludwig, 1994. Volkstümliche Sprichwörter und Redensarten aus den Alpenländern. Innsbruck: Löwenzahn.

Mieder, Wolfgang, 2000. Aphorismen, Sprichwörter, Zitate. Von Goethe und Schiller bis zu Victor Klemperer. Bern [u. a.]: Lang (= Sprichwörterforschung. 22.)



Seitz, Veronika, 2013. Die Frau im Sprichwort: Türkische, deutsche und spanische Sprichwörter im sprachlich-kulturellen Vergleich. Hamburg: Bachelor + Master.

Sodeyfi, Hana; Newerkla, Lenka, 2011. Ideomatische Redewendungen, Sprichwörter und Begriffe der Gegenwartssprache in Österreich und der Tschechischen Republik. Mit Zeichnungen von Marie Gruscher-Mertl. Wiesbaden: Harrassowitz.

### BIBLIOGRAPHY IN SPANISH

ACEBES LOZANO, JORGE, 2000. *Historia oral: ensayos y aportes de investigación*. Seminario “historia oral y enfoque biográfico”. Mexico: Ciesas.

BORDERÍAS, Cristina. “Subjetividad y cambio social”, *Arenal*, Julio-Diciembre 1997, vol. 4-nº2, pp. 177-195.

BOZENA KOCHMAN-HALADYJ. (Negative) perception of women in proverbs across cultures of the changing world

BEGUE, Alain. “Oralidad y poesía en la segunda mitad del s. XVII”, en DIEZ BORQUE, José Mª; Inmaculada Osuna, Eva Llergo (eds), 2010. *Cultura oral, visual y escrita en la España de los siglos de oro*. Madrid: Visor libros, DL.

“El alma de la humanidad, el patrimonio cultural inmaterial”, XXV Universitat d’estiu, 25-29 agosto 2009. Mª Angeles Ruf Riba (coord.) Andorra la vella: Govern d’Andorra. Ministeri d’Educació i cultura.

EHRENREICH BARBARA; ENGLISH DEIRDRE. Brujas, parteras y enfermeras. Una historia de sanadoras. Glass Mountain Pamphlet. The feminist press. Edición original de 1973. Edición española, Ed. La Sal, Barcelona, 1981.

FOLGUERA, Pilar. 1994. “Cómo se hace historia oral”, Eudema Historia: *Perfiles*, pp. 5-8.

GARFER J. LUIS; FERNANDEZ CONCHA, *Adivinancero Antológico Español*, Colecc. Palabras Mayores, Ediciones del Prado, Madrid, 1992

JULIANO, Dolores. “El lenguaje de los tangos: sobre estructuras y culturas subalternas”, *Historia y Fuente Oral*, nº6. *Otras Miradas*, 1991, pp. 123-141. Recuperado 9 Septiembre 2013, Article Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/27753332>



JUNCEDA LUIS . Diccionario de refranes. Espasa Calpe, Madrid, 1998

KOCHMAN-HALADYJ, BOŽENA: “(NEGATIVE) PERCEPTION OF WOMEN IN PROVERBS ACROSS CULTURES OF THE CHANGING WORLD”

KOTSHI, W; K. Zimmermann (eds), 1996. *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt am main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.

LAU JAIVEN, ANA. Cuando hablan las mujeres. Debates en torno a una metodología feminista. México DF, 1998

MARTÍNEZ-SALANOVA ENRIQUE. Tradición oral en las aulas.  
[http://www.uhu.es/cine.educacion/Tradicion%20oral/03guiaprofesor.htm#Bibliograf%C3%ADa\\_](http://www.uhu.es/cine.educacion/Tradicion%20oral/03guiaprofesor.htm#Bibliograf%C3%ADa_)

SANTAMARIA, Enrique y Juan de la Haba. Entrevista a Dolores Juliano: “los géneros en la cultura. Antropología, feminismo y cultura popular”. *Voces y culturas. Revista de comunicación*, nº 19-20. Barcelona, 2003, pp. 183-197.

THOMPSON, Paul. “Historia oral y contemporaneidad”, *Anuario n°20, Historia, memoria y pasado reciente*, 2003-2004. Rosario: Escuela de historia. Facultad de humanidades y Artes. Universidad Nacional de Rosario.